

УДК 811.111.1'373

Малюга Е.Н.

Российский университет дружбы народов (г. Москва)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

E. Malyuga

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

PRAGMATIC ASPECTS OF MODALITY IN ENGLISH NEWSPAPER TEXTS

Аннотация. Статья посвящена прагматическим характеристикам модальности в газетных текстах, дана оценка вероятности событий. В данной работе также проводится анализ реальности/ирреальности английских предложений. Прагматическая составляющая способствует употреблению говорящими тех языковых структур, которые наиболее адекватно передают их коммуникативные интенции и соответствуют определённой коммуникативной обстановке. Коммуникативные средства на любом уровне функционирования имеют социальную обусловленность.

Ключевые слова: модальность, языковые структуры, газетный текст, прагматический анализ, реальность/ ирреальность.

Abstract. The article is devoted to pragmatic characteristics of modality in newspaper texts and expressing probability of events. The analysis of reality/unreality of English sentences is given in the article as well. The pragmatic component determines the choice of those linguistic patterns that most adequately convey the communicative intentions of the speaker and correspond to a particular communicative situation. Communicative means on any level of functioning are socially determined.

Key words: modality, linguistic patterns, newspaper text, pragmatic analysis, reality/ unreality.

Лингвистическая модальность отражает связь высказывания с внеязыковой реальностью. Прагматическая составляющая модальности вызывает интерес исследователей при изучении модальности текста [7, с. 101; 3, с. 273; 9, с. 17; 12, р. 11; 13, р. 14; 11, р. 251]. Авторы многих исследований в этой сфере используют тексты определённой жанрово-стилистической направленности [1, с. 117; 4, с. 243].

Прагматический подход предполагает отношение к языку как к системе человеческой коммуникации. Язык рассматривается нами как орудие, инструмент речевого взаимодействия людей.

Важным представляется исследование языка в контексте различных типов речевой деятельности, типов конструкций, используемых в ней [6, с. 23].

Говоря о модальности, её различных оттенках, невозможно не принять во внимание слова В.В. Виноградова о том, что «фоном, на котором понимаются и оцениваются модальные значения форм, является *изъявительное наклонение*», которое «служит для простого констатирования, утверждения или отрицания действия в настоящем, прошедшем и будущем. В нём сообщение о действии представляется прямым отражением действительности. В формах изъявительного наклонения никак не выражено эмоционально-волевое отношение субъекта к действию. Формы изъявительного наклонения «объективны». Но эта «объективность» бывает окружена разнообразными оттенками субъективного представления, которые присущи формам времени» [2, с. 17].

Актуальность исследования данной проблемы обусловлена возросшим интересом к изучению модальности английских предложений, в которых одним из заметных явлений в по-

следнее время становится прагматический компонент, дающий возможность проанализировать не только то, в какой форме передаётся сообщение и каким содержанием-намерением оно обладает, но и то, с какой целью оно передаётся.

Цель данной статьи заключается в выявлении сужения модальности до противопоставления фактов реальных и ирреальных в той или иной степени – почти реальных, менее реальных и ирреальных (невозможных) – иными словами, в то время когда одни описываемые события – факты, другие не являются таковыми.

Принципиально важным для нашего исследования являются и следующие суждения В.В. Виноградова:

«Модальные слова и частицы могут превратить значение прямого утверждения или отрицания факта в значение недостоверности, сомнительности, даже ирреальности действия.

Таким образом, значения форм изъявительного наклонения приближаются к сфере значений сослагательного и условно-желательного наклонений» [2, с. 23].

Как мы уже отмечали ранее, для газеты, которая сообщает факты и в этом видит своё основное предназначение, модальность сужается до противопоставления фактов реальных и ирреальных в той или иной степени [5, с. 19].

Рассмотрим с этой точки зрения статью из анализируемой нами газеты.

Газета «Financial Times» даёт критический обзор финансового положения компании Microsoft. Особенность отношения британских авторов к описываемому объекту влияет на тот факт, что в статьях из этой газеты мы сталкиваемся с более широким набором различных ступеней ирреальности по сравнению с американскими авторами.

Однако остановимся на этом аспекте более подробно. Оценить степень вероятности того или иного события не просто. Необходимо оттолкнуться от соответствующих словарных градаций: а) теоретически возможно, б) вполне возможно, в) возможно (степень возмож-

ности возрастает), г) наверное, возможно, д) вполне возможно (практически факт) и т. п. Словарный путь проблематичен по отношению к реальной речи, хотя намеченные выше градации могут оказаться полезными в качестве подсказки, учитывая, что существенные явления должны получить отражение в языке. Прагматически правильно оценивать вероятность события в определённом контексте.

Microsoft fall drags down US tech sector
SOFTWARE GIANT'S SHARES HIT BY DISAPPOINTING REVENUES AND REPORTS THAT FEDERAL REGULATORS FAVOUR BREAK-UP

Microsoft shares plummeted yesterday, dragging down US technology stocks, as analysts downgraded earnings forecasts for the software giant in the wake of disappointing third-quarter results. Reports that US federal regulators favour breaking up the group *added to concern about flagging revenues at Microsoft, driving the stock down by more than 15 per cent.* In third-quarter results released after the market closed for the Easter holiday on Thursday, Microsoft beat analysts' estimates of earnings but fell short of their forecasts for revenues...

... The Department of Justice and 19 states that have charged Microsoft with antitrust violations **are due to present their proposals for "remedies" to the court this week.** US newspaper reports yesterday **indicated that prosecutors would call for a break-up of Microsoft, although it is understood that no decision has been made...**

... **Unless market sentiment changes,** Oracle's Larry Ellison, the other software billionaire, **appears poised to overtake his rival.**

Microsoft **is supposed to be a blue chip company.** These days its shares are behaving more like those of an internet start-up. The stock tumbled 16 per cent yesterday morning **on concerns about sales growth and reports that the Justice Department will push for a break-up of the company.** Once again this rocked the entire technology sector. Even companies that compete with Microsoft, or operate in different markets, *suffered from turbulence in its wake.* This is hard to justify on fundamentals. [*But when giants fall the*

earth shakes.] Microsoft was the world's biggest company at the start of this year; it has lost 45 per cent of its value since then. A decline of this magnitude cannot take place without generating turmoil all round.

Sentiment towards the company has soured. Microsoft's results were hardly disastrous. But analysts were alarmed by slowing growth in the corporate personal computer market. Several **cut their future earnings estimates.**

This should worry investors in other PC-based businesses. **But it is hard to see why it should be negative for Oracle or Sun Microsystems.** Microsoft is an imperfect proxy for spending on information technology. A break-up of Microsoft **should** benefit its main competitors. This though, still seems far from certain. The Justice Department and the states remain divided. And any ruling will be subject to appeal, possibly to the Supreme Court. What lies ahead is a protracted period of uncertainty that will continue to unsettle the market.

(FT Alphaville, "Financial Times", October 8, 2010 [10]).

Слова, которые вводят ту или иную степень вероятности события, мы выделили жирным шрифтом, само же событие с той или иной степенью вероятности – курсивом.

Начиная с первого абзаца можно говорить о приближении к факту. Во-первых, само слово "concern about" указывает на то, что есть сомнения, но факт ещё не свершился, и поэтому он представлен в виде вероятного события, несмотря на совершенно конкретное указание процента падения доходов. Последнее обстоятельство не ослабляет вывод о вероятности данного события.

Возникает вопрос: как можно оценить вероятность события? Исходя из словарных данных, можно было бы наметить четыре ступени вероятности или четыре стадии отступления от факта. Сразу следует заметить, что данные, которые мы получаем на основании анализа текстов, не должны быть прилизительными на основании словаря.

Но вернёмся к модальности, передаваемой словом "concern about". Сразу оговоримся,

что мы не считаем наши соображения неоспоримыми, а деление на определённые стадии приближения к факту – не подлежащим обсуждению.

Слово "reports" без артикля ставит нас в двусмысленное положение, поскольку, судя по словарным определениям, оно может переводиться и как «официальные сообщения», и как «слухи». Последнее обстоятельство делает описываемое событие менее вероятным.

Таким образом, мы оказываемся перед выбором. Обратимся теперь к подзаголовку, где "revenues and reports" разочаровывают и беспокоят компанию. Если бы это были только "слухи" о возможности дробления компании на более мелкие компании, то они вряд ли бы серьёзно обеспокоили руководство Майкрософт. В равной степени и фраза "added to concern" тоже указывает на более официальный характер сообщения, что, по-видимому, и обеспокоило держателей акций данной компании.

В первом абзаце мы имеем дело с минимальным отклонением от факта или, другими словами, первой стадией вероятности события.

Выражение "are due to" вводит вероятное событие, поскольку оно запланировано и состоится на этой неделе. Компании Майкрософт будет "предложено" Департаментом юстиции, а также теми, кто выступает за антимонопольный закон, "кое-что изменить" в своей политике. Другими словами, хотя это заседание ещё не состоялось, сомнений в том, что оно состоится, нет.

Во втором абзаце мы встречаемся с интересным явлением. Хотя такое заседание и намечено, "решение об окончательном разделе компании ещё не принято". В результате появляются два утверждения: о практически запланированном заседании и одновременном отступлении от решения о разделе компании, т. е. вероятность такого раздела уменьшается. Мы сочли возможным подчеркнуть этот факт, поскольку комментатор вначале говорит о возможном разделе компании, а затем "отступает" от своих слов. Такого рода отступление, вероятно, вызвано прагмати-

ческими соображениями – успокоить общественное мнение.

Любопытным является ещё одно минимальное отклонение от факта, где автор выражает своё личное мнение: “...Oracle’s Larry Ellison, the other software billionaire, appears *poised to overtake his rival*”. Слово “**appears**” выделено нами потому, что оно вводит так же, как и остальные выделенные жирным шрифтом слова, весьма вероятное, но не свершившееся пока событие.

Аналогичную ситуацию мы наблюдаем и в следующем предложении: “Microsoft is **supposed to be a blue chip company**”. Само выражение “is supposed” подсказывает негативный ответ на тот факт, что “Microsoft is a blue chip company”. Далее абзац заполнен отрицательной информацией о состоянии компании. Здесь мы усматриваем параллель с русским выражением “считается, что...”, после чего следует изложение факта или события, которое автор рассматривает как неправильное, не соответствующее реальности, маловероятное или вообще невероятное. Такого рода вступление является типичным для научного стиля, когда хотят опровергнуть те или иные устоявшиеся взгляды. С точки зрения автора, Майкрософт не является “a blue chip company”, но многие люди принимают это за фактическое состояние возможностей компании.

Рассмотрим ещё одно предложение, где после высказанного автором предположения он вновь делает шаг назад и “отступает” от своих слов: “A break-up of Microsoft **should** benefit its main competitors. This though, still seems far from certain.” В своем “отступлении” автор заходит ещё дальше, чем в первом случае, употребляя выражение “far from certain”, т. е. вероятность факта, предполагаемого в первом предложении, сводится к нулю.

В предыдущем абзаце любопытным является предложение “Several cut their future earnings estimates”, которое, на первый взгляд, производит впечатление утверждения совершенно определённого факта, а именно: под влиянием неблагоприятной информации о компании отдельные бизнесмены производят совершенно определённые действия. Но если присмотреть-

ся к содержанию предложения, то станет ясно, что речь идёт о предполагаемых событиях, т. е. бизнесмены подсчитывают будущие убытки, но будут это реальные убытки или нет, пока неизвестно.

Модальность в текстах газет имеет определённую специфику: “several cut” является таким же вводящим модальность предположения утверждением, как и оборот “is supposed to be”, который часто употребляется для выражения вероятностных событий, т. е. когда отсутствует абсолютная уверенность, например: “The cosmic station is supposed to fall in the region of the Pacific Ocean”. “Several cut” явно дано с опущением “...in their minds”, вероятно, под давлением требования краткости газетной информации.

Итак, одним из первостепенных модальных значений является ирреальная модальность. Прагматика предложения даёт возможность установить в качестве главного аспекта модальности “прагматический модальный пласт” [8, с. 116], а также способствует употреблению говорящими форм, которые наиболее адекватно передают его коммуникативные интенции и соответствуют определённой коммуникативной обстановке.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Базалина Е.Н. Семантико-синтаксические средства выражения модальности в художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Краснодар, 2001. – 227 с.
2. Виноградов В.В. Русский Язык. (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1972. – 616 с.
3. Ермакова О.П. Переход качества в количество (о природе интенсификаторов) // Логический анализ языка: Квантификативный аспект языка / РАН, Ин-т языкознания; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2005. – С. 272-279.
4. Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. – М., 2003. – С. 242-248.
5. Малюга Е.Н. Модальность вопросительных предложений: сб. науч. тр./ Язык. Сознание. Коммуникация. – Выпуск 18. – М.: Макс Пресс, 2001. – 18-34 с.
6. Малюга Е.Н. Функционально-прагматические аспекты английских вопросительных предложений (на материале сопоставления британских и

- американских деловых и художественных текстов). – М.: Макс Пресс, 2001. – 297 с.
7. Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста // Филологические науки. – 2001. – № 4. – С. 99-105.
 8. Рагозина Е.В. Модальность вопросительных предложений в современном русском языке: дис.... канд. филол. наук. – М., 2008. – 212 с.
 9. Романова Т.В. Модальность как текстообразующая категория в современной мемуарной литературе. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2003. – 298 с.
 10. FT Alphaville. Financial Times. [Электронный ресурс]. – URL: <http://search.ft.com/search?queryText> (дата обращения: 08.10. 2010).
 11. Papafragou, Anne. Modality and Semantic Indeterminacy / In: Villy Rouchota and Andreas Jucker (eds.). Current Issues in Relevance Theory. – Amsterdam: Benjamins, 1998. – P. 237-270.
 12. Swanson, Eric. 2006. Interactions with Context. Ph.D. thesis, Massachusetts Institute of Technology, 2008. – 20 p.
 13. Werner, Thomas A. Deducing the Future and Distinguishing the Past: Temporal Interpretation in Modal Sentences in English. Ph.D. thesis, Rutgers, The State University of New Jersey, 2003. – 23 p.

УДК 811.134.2'373.421

Мартысь Ю.А.

Московский государственный областной университет

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКОЙ (СИНОНИМИЧЕСКОЙ) ВАРИАТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Y. Martys

Moscow State Regional University

LEXICAL (SYNONYMIC) VARIATION IN MODERN SPANISH

Аннотация. Статья посвящена лексической вариативности в испанском языке. Рассматриваются предпосылки возникновения языкового варьирования, взгляды отечественных и зарубежных учёных на это явление, отмечается необходимость межвариантного сопоставительного изучения национальных вариантов испанского языка. Основой исследования являются лексические единицы, активно употребляющиеся в каждой из восьми испаноговорящих стран (Испания, Мексика, Пуэрто-Рико, Венесуэла, Колумбия, Перу, Боливия, Аргентина). При проведении их синхронного описательного сопоставительного анализа автором были выявлены абсолютные (полные) синонимы, что наглядно доказывает несомненно существующую вариативность языка и актуальность изучения данной проблемы.

Ключевые слова: национальный вариант, языковая вариативность, нормативность языка, межвариантные лексические синонимы, абсолютная синонимия.

Abstract. The article deals with lexical variations of Spanish. The author analyses the prerequisites of language variations, scientific points of view on this phenomenon, the necessity of cross-cultural contrastive research of national variants of Spanish. The bases for investigation are lexical units, used in every one of eight Spanish-speaking countries (Spain, Mexico, Puerto-Rico, Venezuela, Colombia, Peru, Bolivia, Argentina). Synchronous descriptive contrastive research has revealed full (absolute) synonyms, which evidently proves the existence of the language variation and the urgency of the investigation of this question.

Key words: national variant, language variation, language norm, cross-cultural lexical synonyms, 'absolute' synonymy.